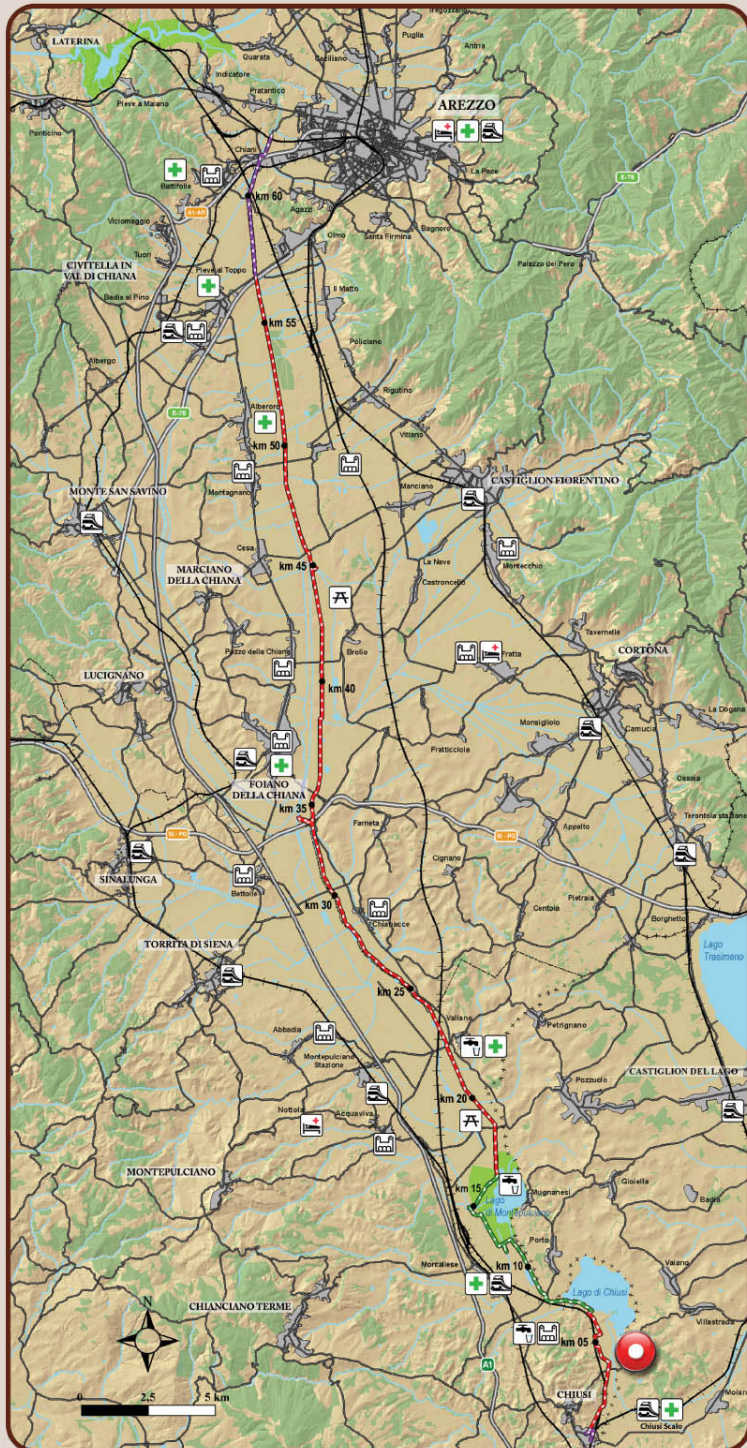
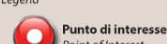


## Le Torri di Beccati Questo e di Beccati Quello

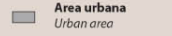
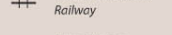
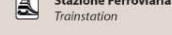
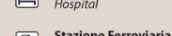
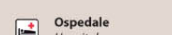
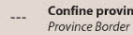
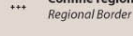
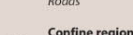
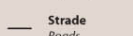
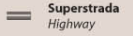
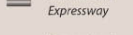
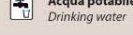
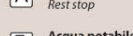
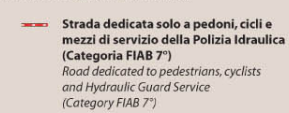
*The Towers of "Beccati Questo" ("take that") and "Beccati Quello" ("take this").*



Legenda  
Legend



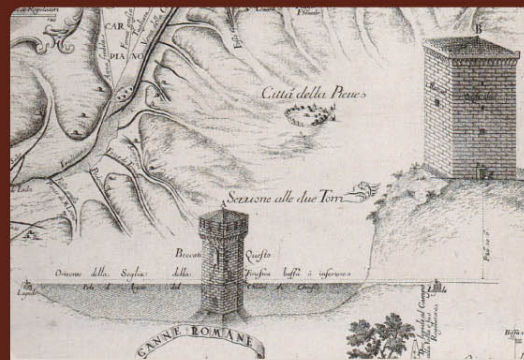
Il Sentiero della Bonifica  
The Trail Through a Reclaimed Valley



Da circa seicento anni la Torre di Beccati Questo, realizzata dai senesi nel fondo della valle, sorveglia la Torre di Beccati Quello, posta dai perugini di fronte e in posizione dominante. Fu ricostruita, a pianta ottagonale come lo è tuttora, dalla Repubblica di Siena agli inizi del XV secolo come E. Repetti ci informa: «Quanto i cittadini di Chiusi, e al pari di esso i Perugini confinanti mediante le Chiane, tenessero in pregio di possedere quel padule, chiaramente apparisce dalle deliberazioni prese da questi e da quelli fra il 1417 e il 1486. Imperocché apparteneva ai primi il fortilizio esistente nel 1416 sopra le Chiane, nella di cui opposta ripa tenevano i Perugini un altro torrione chiamato allora Beccati quello. L'origine pertanto delle due torri che sotto i nomignoli ingiuriosi di Beccati questo e Beccati quello o quest'altro, devono riportarsi a un'epoca più remota di quella del

*Roughly six hundred years ago, the tower of "Beccati Questo" ("take that") was built by Siena to challenge Perugia's claim to Chiusi Lake. In front of the Siena structure the Perugians built their tower and named it "Beccati Quello" ("take this").*

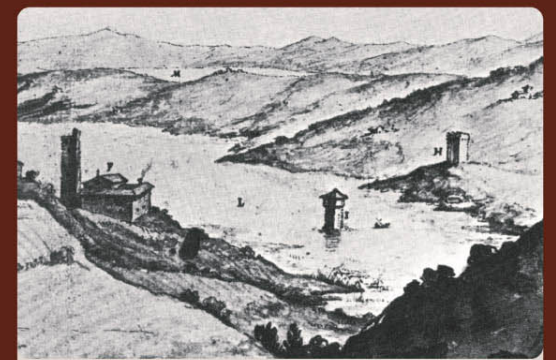
*At the beginning of the 15th century the tower was built anew by the Republic of Siena with an octagonal plan. E. Repetti recorded: "The citizens of Chiusi and Perugia both neighbored the Chiana, holding prideful possession over the marshlands, deliberation between them was documented from 1417 to 1486. The Empire of Chiusi owned the initial tower in 1416 above the Chiana, and imposingly Perugia built another tower called "Beccati Quello". The origin of the two towers must date back before the remote era of 1418, before the dates allotted by the author of the story of Chiusi..."*



Archivio di Stato Firenze, Particolare delle Torri di Beccati Questo e di Beccati Quello estratto da una carta del 1719

*Detail of the Tower of Beccati Questo and of Beccati Quello from a map dating 1719*

1418, cui trovasi assegnata dall'autore della storia di Chiusi ...». Inizialmente la Torre di Beccati Questo era all'asciutto e fu realizzata con lo scopo di controllare, a mò di dogana, il passaggio sul ponte adiacente che attraversava il Clanis. Iniziò a trovarsi in mezzo alla palude agli inizi del XVI secolo a causa della deviazione dei torrenti Tresa e Rio Maggiore, dal lago Trasimeno verso la Chiana, eseguita dallo Stato Pontificio nel 1490. Quest'ultimo operò sempre più per impedire lo scarico in direzione del Tevere delle



Biblioteca Nazionale Firenze, La Torre di Beccati Questo in mezzo alla palude con la torre della Mustiola, a sinistra, e la torre di Beccati quello a destra, sorvegliano il confine fra Granducato di Toscana e Stato Pontificio

*The tower of Beccati Questo in the middle of the marsh with the tower of Mustiola to the left, and the tower of Beccati Quello to the right, surveying the boundaries between the Grand Duke and the Papal states. 18th century*

*Originally the Tower of Beccati Questo was built on dry ground and controlled the border passage over a nearby bridge that crossed the Clanis. The marshland began to encroach on the tower's foundation at the beginning of the 16th century due to the*



Le torri di Beccati Questo e di Beccati Quello, sullo sfondo, continuano a sorvegliare la linea di confine fra Granducato di Toscana e Stato Pontificio

*The tower of Beccati Questo (front) and Beccati Quello (back) continue to survey boundaries between the Grand Duke and the Papal States*

acque provenienti dal lago di Chiusi e dalle aree di confine, proprie e del Granducato di Toscana; pertanto la torre si trovò sempre più circondata dall'acqua. Per le colmate realizzate per prosciugare la palude e per la canalizzazione del torrente Tresa che fu immesso nel lago di Chiusi, la torre di Beccati questo è stata inglobata, per circa due terzi della sua altezza, dall'argine destro di questo canale stesso. Trasformata in un appostamento di piena è stata sottoposta a recenti restauri dalla provincia di Arezzo. Ancora le due torri si fronteggiano quali testimonianze delle vicende di questo territorio.



La Torre di Beccati Questo è inglobata per circa due terzi nell'argine destro del canale della Tresa

*The right embankment of the Tresa Stream was built around the tower, embedding the bottom two-thirds sub-terrain*

*Papal State agreement of 1490. The agreement deviated the Tresa and Maggiore torrents away from Trasimeno Lake towards the Chiana. The objective was to keep waters flowing from the Chiusi Lake area (property of the Grand Duke of Tuscany) from entering the Tiber.*

*Secondary to work done to recover the marshlands the right embankment of the Tresa Stream (flowing towards Chiusi Lake) was built around the tower, embedding the bottom two-thirds sub-terrain.*

*The tower has been recently restored by the Province of Arezzo. Still, the two towers glower at one another, a testimony to the story of their territory.*